

Projeto Mono Brasil

Documentação



Informação e Sociedade

Acesso Democrático à Informação

Socialização da Informação

Compreensão da Tecnologia de Forma Integral

Não obrigação de conhecer outras línguas



Motivos

Ampliar o acesso à documentação

Facilitar a consulta para desenvolvedores Brasileiros

Centralizar a documentação em Português



Objetivos do Projeto Mono Brasil

Criar uma comunidade de desenvolvedores brasileiros para a plataforma Mono, com uma central de informações sobre a mesma.



Objetivos do Projeto de Documentação do Mono Brasil

Tornar-se a mais completa referência sobre o Mono Framework em língua portuguesa.



Status da Documentação em Português

Mono HandBook - A tradução de alguns poucos tópicos já foi iniciada. O Handbook ainda não está disponível em sua primeira versão.

Npgsql: Manual do Usuário - Uma pequena parte deste documento já foi traduzida.

Pequeno Guia de Estilo para Exemplos - finalizado.



Status da Documentação em Português

Como Fazer (HOW-TO) - Alguns documentos encontram-se totalmente em português, enquanto outros estão quase totalmente traduzidos.

FAQ (Perguntas e Respostas) - Temos ainda poucos tópicos disponíveis. O FAQ, em uma primeira etapa, irá ser atualizado aos fins de semana.



Status da Documentação em Português

Material de Palestras - Material em português.

Artigos – Material em português.

Site Oficial do Mono – O esforço de tradução atual está focado na segunda etapa da tradução do Site Oficial.

Mono::Tutoriais.BR -

<http://psl-pr.softwarelivre.org/projetomono/>



Responsável pelo Projeto de Documentação

Tiago Paranhos Lima
tiago@psl-pr.softwarelivre.org

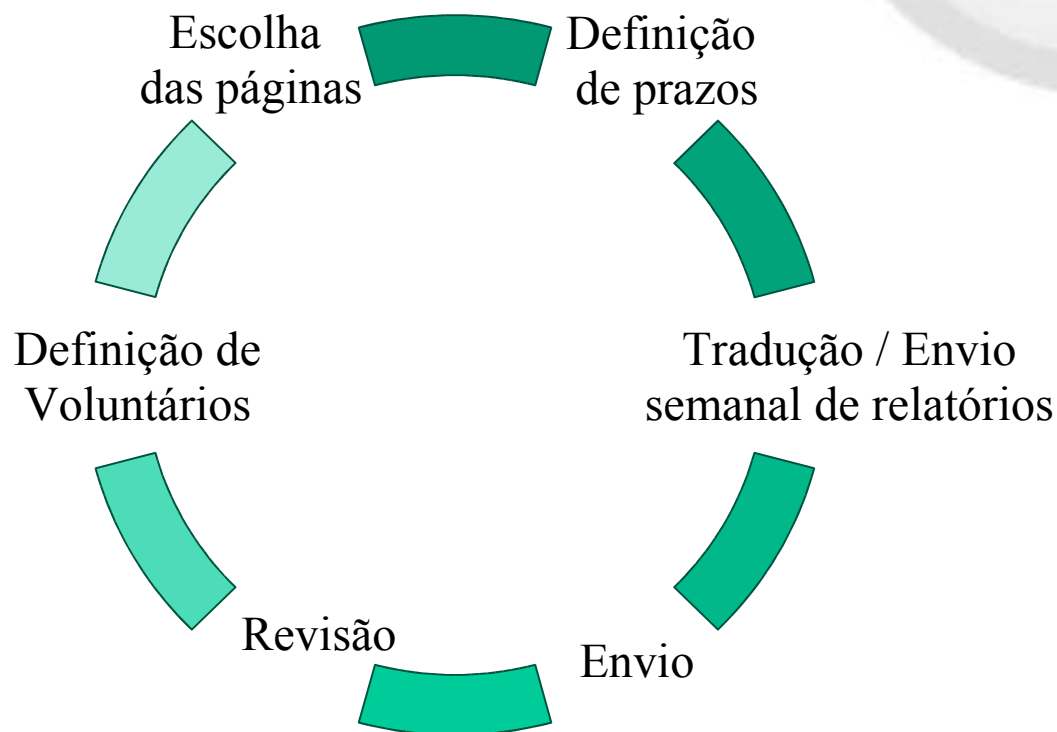
É importante salientar ainda que usamos a "Meritocracia" para atribuir responsabilidades e dar os créditos a quem merece os créditos.



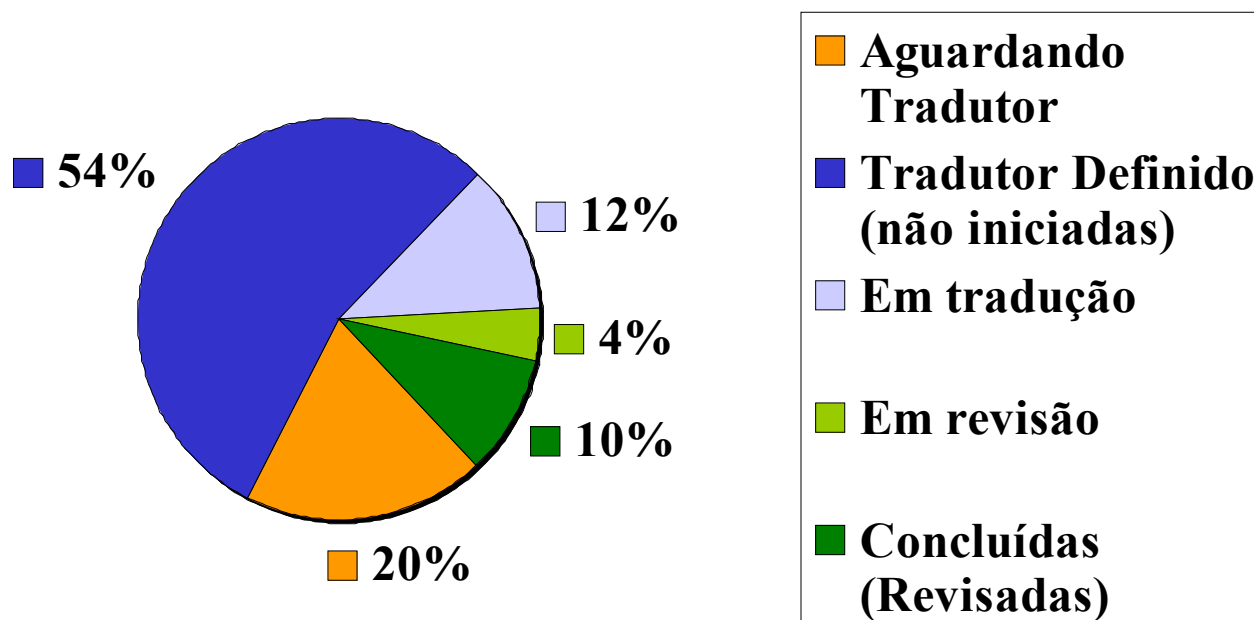
Atual Processo de Tradução



Novo Processo de Tradução



Status da Tradução do Site Oficial



Voluntários para a Tradução do Site Oficial

Alexandre Rocha Lima e Marcondes

Anderson S. Cruz

Daniel Schmitz

"Giba"

Rogério Pereira Araújo

Tiago Paranhos Lima



Modo de Traduzir

O uso de softwares de tradução é permitido, mas deve ser feita uma boa conferência pelo tradutor, uma vez que esses softwares não são perfeitos.

Não fazer alterações no layout da página, mantendo-o o mais próximo possível do layout original.



Modo de Traduzir

Palavras como: Roadmap, bytecode, framework e runtime não devem ser traduzidas

Palavras reservadas no código fonte não devem ser traduzidas

Nomes de classe pertencentes à bibliotecas e nomes de namespaces não devem ser traduzidos



Traduções Padronizadas fora do Contexto de Código Fonte

Handbook – Guia

Struct – Estrutura

Assembly – Montagem

Delegate – Disparador

Namespace – Espaço de
nomes

Field – Campo

Property – Propriedade

Class – Classe

Acessor – Acessador



Tradução do Site Oficial (1ª Fase)

Início: 26/07/2004

Fim: 03/10/2004

Participantes: 6

Status: Concluída

Páginas Traduzidas e Revisadas: 14



Tradução do Site Oficial (2ª Fase)

Início: 04/10/2004

Fim: 15/11/2004

Participantes: 4 confirmados e 2 por confirmar

Status: Em andamento

Páginas a Serem Traduzidas: 77



Tradução do Site Oficial (Manutenção)

Conferência de alterações através da ferramenta *diff*,
todos os sábados.



Planos Futuros

Ingresso de novos voluntários

Consolidação da equipe voluntária de tradução

Uso do Novo Processo de Tradução

Publicação de documento auxiliar de tradução

Esforço concentrado no *Mono Handbook*



Alexandre Rocha Lima e Marcondes



P4 Tecnologia

PROJETO MONO BRASIL



Obrigado pela atenção

Alexandre Rocha Lima e Marcondes

Consultor em Tecnologia da Informação
(P4 Tecnologia)

Desenvolvedor – C / C++, Delphi e Java

alexandre@p4tecnologia.com

arlm@users.sourceforge.net

